

Fondamenti teorici per la traduzione e l'interpretazione
prof. Alessandra Riccardi 2020-21

Bibliografia
Studi di traduzione e d'interpretazione

Gli articoli e libri indicati sono reperibili in biblioteca o sulla pagina moodle.

Evoluzione degli studi di traduzione e d'interpretazione

Munday, Jeremy 2016/2001 *Introducing Translation Studies: theories and applications*, New York, Routledge, 29-50

Franz Pöchhacker 2010 *Interpreting Studies* –pp. 158-172

Jeremy Munday 2010 *Translation Studies* –pp. 419-428

(In *Handbook of Translation Studies*, 2010, Eds. Yves Gambier and Luc van Doorslaer, Amsterdam: John Benjamins, 158-172; 419-428)

Il concetto di equivalenza – teorie funzionaliste

Munday, Jeremy 2016/2001 *Introducing Translation Studies: theories and applications*, New York: Routledge, cap. 3, pp 58-79; cap. 5 pp. 113-134.

Riccardi, Alessandra 2003 *Dalla traduzione all'interpretazione - Studi d'interpretazione simultanea*, Milano, Led, pp. 23-47, 49-84.

Teorie e modelli cognitivi dell'interpretazione di Conferenza

Riccardi, Alessandra 2003 *Dalla traduzione all'interpretazione - Studi d'interpretazione simultanea*, Milano, Led, pp. 138-143; Modelli Massaro/Moser pp. 150-155; Gile pp. 161-166.

Approcci descrittivisti

Chesterman, Andrew 2004, "Translation as an object of reflection and scholarly discourse". In: H. Kittel, A. P. Frank, N. Greiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert and F. Paul (eds), *Übersetzung/Translation/Traduction*. Berlin: Mouton de Gruyter, 93-100.

Palumbo, Giuseppe 2010, "I vincoli traduttivi. Appunti per una classificazione". In: G. Palumbo (a cura di), *Sui vincoli del tradurre*. Roma: Officina Edizioni, 147-167.

Studi di Qualità

Viezi M. (1996) *Aspetti della qualità in interpretazione*, Trieste, SSLMIT, Università degli Studi di Trieste, pp. 12-39, 79-105.

Strategie in interpretazione e traduzione

Riccardi A. 2019 The concept of Strategies in Translation and Interpreting Studies: Shared and Dissimilar Features, in E. Dal Fovo and P. Gentile (eds.), *Translation and Interpreting – Convergence, Contact and Interaction*, Peter Lang, Oxford, New York 63-85

Riccardi A. (1999) Interpretazione simultanea: strategie generali e specifiche, in *Interpretazione simultanea e consecutiva- problemi teorici e metodologie didattiche* C. Falbo, C. Russo & F. Straniero, Milano, Hoepli, 161-174

Mediatore interprete

Riccardi, "Interprete e mediatore: evoluzione delle definizioni" in: "Rivista internazionale di tecnica della traduzione n.21 - 2019", EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste, 2019, pp. 205-217

Interpretazione dialogica

Falbo C. (2013). La comunicazione interlinguistica in ambito giuridico. Trieste: EUT, (http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/9306/1/Falbo_comunicazione_interlinguistica_giur.pdf) SOLO IL PRIMO CAPITOLO

Wadensjö C. (1998) *Interpreting as Interaction*, London, Longman, *capitoli 3, 4 e 5*.

III. Community interpreting: Going professional, 1. Defining community interpreting, 2. Education and certification; **IV. Interpreters and other intermediaries** 1. It takes three to make an intermediary, 2. Interpreters in face-to-face interaction; **V. Discourse studies - on method and analytical framework**, 1. Social role - normative, typical and personal standards 2. Collecting data - recording and transcribing

Lecture per approfondimenti

Evoluzione degli studi di Traduzione

Snell-Hornby, Mary 2010, Turns in Translation Studies. In Yves Gambier and Luc van Doorslaer (Eds) *Handbook of Translation Studies*, Amsterdam: John Benjamins; 366-370.

Approcci descrittivi

Toury Gideon, 2012/1995, *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, *capitoli 1-2 e 3-4, pp. 17-46 e 61-92*.

1. Translations as facts of a 'target' culture: An assumption and its methodological implications, 17-34; 2. The notion of 'problem' in Translation Studies 35-46; 3. Being a norm-governed activity 61-78; 4. Studying translational norms 79-92.

Effort Models, Gile

Gile Daniel 2002/1997 "Conference Interpreting as a Cognitive Management Problem" in Franz Pöchhacker, Miriam Shlesinger (eds.) *The Interpreting Studies Reader*, London and New York: Routledge, 162-176.

Studi di Qualità

Viezzi M. (2013) "Simultaneous and consecutive interpreting (non-conference settings)", in C. Millán and F. Bartrina (eds.) *The Routledge Handbook of Translation Studies*, Abingdon/New York, Routledge, 377-389

Strategie in interpretazione

Riccardi A.(2005) On the Evolution of Interpreting Strategies in Simultaneous Interpreting, *META*, vol. 50, n. 2/2005, 753-767.

Interprete e mediatore in prospettiva storica, almeno 2 titoli, a scelta:

Alonso-Araguás, Iciar 2016, "Interpreting practices in the age of discoveries – The early stages of the Spanish Empire in the Americas", in Kayoko Takeda and Jesús Baigorri-Jalón (eds.) *New insights in the History of Interpreting*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 27-46

Brambilla, Emanuele 2016 "Cowboys, Indians and Interpreters. On the controversial role of interpreters in the conquest of the American West", *The Interpreters' Newsletter* 21, 63-78

Ramler, Sigfried 2007, *The Origin and Challenges of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial Experience* - lecture given by Mr. Siegfried Ramler on February 18, 2006, at Tokyo University of Foreign Studies.

Tryuk, M. 2016, Interpreting and translating in Nazi concentration camps during World War II. *Linguistica Antverpiensia*, 15, 121–141.

Interpretazione dialogica

Archibald J. / Garzone G. (2014), "Conceptualising Linguistic and Cultural Mediation",
Lingue Culture Mediazioni/Languages Cultures Mediation, 1/1-2, 7-16,
<https://www.ledonline.it/index.php/LCM-Journal/article/view/775/643>

Fele G. (2007) L'analisi della conversazione, Bologna, Il Mulino, *cap. 1 e 2.*

1 Principi dell'analisi della conversazione; 2 la presa del turno e la correzione.